

と も に た た か ん わ カ 母 国

立教英國學院

世界の平和成し立てる

宋元と力に助られかしと助

も う 3 国 人 本  
支 本 本 本 本 本  
反 本 本 本 本 本  
之 本 本 本 本 本  
レ 本 本 本 本 本  
本 本 本 本 本 本

寝の助  
訓の助  
九の助  
帶と助  
し助  
助下行下

眞理の門を助けてやると即ち

アロニ工並木落葉して助  
~~アロニ工並木落葉して助~~ (8) (4) (用)

柏助  
レニ  
高ク  
マ比  
斗星

信物で集う  
五行の體

口呼  
心呼  
ヤ呼  
希望  
と  
寝  
の  
う  
た

東雲 (和)  
ひむえ (動 三行下二 体)  
丘の (和)  
上 (助)  
上 (助)

## 英語と比較してみる

よく注意してみると、たぶん違った意味だ。たゞ、日本語にはない部分が加えられてしまったりして、えこい気がするよろしい。

Let us greet the sun などは、日本語の中にはありません。しかし、歌詞をみていくと、なんとなくその情景が感じられる。ような気がしました。私が日本人だからといふのもあります。それが文化の違い、とも发展してきましたねと田舎いました。そして古い言葉で書かれて、ええ、日本語のときは、かたくなつて、逆に、英語のはうで明るく感じられました。

## 聖書と歌詞

○ 東雲↑↑ 曙(あけの)

夜がほのほのと明るい

○ コリント前十三章

信仰と希望と愛 最も大きいのは愛

○ マタイ 七

間をたたなへとうすれば聞く

○ コロサイ 三

夜を身につけなさい

○ ルカ 二

いと高きヒニスには栄光、神があれ  
地には平和、御に適う人あれ

日本語でも聖書と全てつながってます。  
作詞した人はすごいと思いました。

## 現代語訳(古文から)

- 1 夜が明けて丘の上、春の光がみえるとき、信をもって集まる若者が呼ぶ希望や愛の歌。
- 2 マロニエ並木が落ち葉して、梢に高い北斗星。真理の門を叩けと囁くようにまたたく。
- 3 ここ南英の校舎に愛の教えの帯を締めて同じ国にいる友達として行くべき道(国際人を目指して)を極めよう。
- 4 世界の平和が成るとき、栄光永遠にあれと、ともに讃えよう、我が母校、立教英國学園を。

立教英國学院 校歌 朝 霞 作詞  
波多野春子 作曲

Cantrio 100-110

1. 朝霞さむる丘の上 春の光のみつるとき  
信もて集う若人が 今山や希望と夢うた  
2. マロニエ並木は葉して 梢に高き北斗星  
真理の門を叩けやど ささやく如くまたたきぬ  
3. ここ南英の学び舎に 愛の訓えの帯をしめ  
しろ友人を笑ひどして 行くべき道を究めなん  
4. 世界の平和が成らんとき 栄光にわにあれかしど  
ともにまたえんむかの母校 立教英國学院を

1. 朝霞 (100) 2. マロニエ (100) 3. 並木 (100) 4. は葉 (100) 5. 梢 (100) 6. 高き (100) 7. 北斗星 (100) 8. 真理 (100) 9. の門 (100) 10. を叩け (100) 11. やど (100) 12. ささやく (100) 13. 如く (100) 14. また (100) 15. たき (100) 16. ぬ (100) 17. ここ (100) 18. 南英 (100) 19. の (100) 20. 学び (100) 21. 舎 (100) 22. に (100) 23. 愛 (100) 24. の (100) 25. 訓え (100) 26. の (100) 27. 帯 (100) 28. を (100) 29. しめ (100) 30. しろ (100) 31. 友人 (100) 32. を (100) 33. 笑ひ (100) 34. ど (100) 35. して (100) 36. 行く (100) 37. べき (100) 38. 道 (100) 39. を (100) 40. 究め (100) 41. なん (100) 42. 世界 (100) 43. の (100) 44. 平和 (100) 45. が (100) 46. 成らん (100) 47. とき (100) 48. 栄光 (100) 49. に (100) 50. わ (100) 51. に (100) 52. あれ (100) 53. か (100) 54. し (100) 55. ど (100) 56. とも (100) 57. に (100) 58. また (100) 59. えん (100) 60. むか (100) 61. の (100) 62. 母校 (100) 63. 立教 (100) 64. 英國 (100) 65. 学園 (100)

The following is a translation of the School Song of Rikkyo School in England, each verse rendered in the same 7-5-7-5 syllable pattern as the original Japanese.

1. 朝霞 (100) 2. マロニエ (100) 3. 並木 (100) 4. は葉 (100) 5. 梢 (100) 6. 高き (100) 7. 北斗星 (100) 8. 真理 (100) 9. の門 (100) 10. を叩け (100) 11. やど (100) 12. ささやく (100) 13. 如く (100) 14. また (100) 15. たき (100) 16. ぬ (100) 17. ここ (100) 18. 南英 (100) 19. の (100) 20. 学び (100) 21. 舎 (100) 22. に (100) 23. 愛 (100) 24. の (100) 25. 訓え (100) 26. の (100) 27. 帯 (100) 28. を (100) 29. しめ (100) 30. しろ (100) 31. 友人 (100) 32. を (100) 33. 笑ひ (100) 34. ど (100) 35. して (100) 36. 行く (100) 37. べき (100) 38. 道 (100) 39. を (100) 40. 究め (100) 41. なん (100) 42. 世界 (100) 43. の (100) 44. 平和 (100) 45. が (100) 46. 成らん (100) 47. とき (100) 48. 栄光 (100) 49. に (100) 50. わ (100) 51. に (100) 52. あれ (100) 53. か (100) 54. し (100) 55. ど (100) 56. とも (100) 57. に (100) 58. また (100) 59. えん (100) 60. むか (100) 61. の (100) 62. 母校 (100) 63. 立教 (100) 64. 英國 (100) 65. 学園 (100)

Voices young are raised in song,  
In truth hearts are one,  
Unshaken faith and hope,  
And love above all else.

1. 朝霞 (100) 2. マロニエ (100) 3. 並木 (100) 4. は葉 (100) 5. 梢 (100) 6. 高き (100) 7. 北斗星 (100) 8. 真理 (100) 9. の門 (100) 10. を叩け (100) 11. やど (100) 12. ささやく (100) 13. 如く (100) 14. また (100) 15. たき (100) 16. ぬ (100) 17. ここ (100) 18. 南英 (100) 19. の (100) 20. 学び (100) 21. 舎 (100) 22. に (100) 23. 愛 (100) 24. の (100) 25. 訓え (100) 26. の (100) 27. 帯 (100) 28. を (100) 29. しめ (100) 30. しろ (100) 31. 友人 (100) 32. を (100) 33. 笑ひ (100) 34. ど (100) 35. して (100) 36. 行く (100) 37. べき (100) 38. 道 (100) 39. を (100) 40. 究め (100) 41. なん (100) 42. 世界 (100) 43. の (100) 44. 平和 (100) 45. が (100) 46. 成らん (100) 47. とき (100) 48. 栄光 (100) 49. に (100) 50. わ (100) 51. に (100) 52. あれ (100) 53. か (100) 54. し (100) 55. ど (100) 56. とも (100) 57. に (100) 58. また (100) 59. えん (100) 60. むか (100) 61. の (100) 62. 母校 (100) 63. 立教 (100) 64. 英國 (100) 65. 学園 (100)

Is it clinging to us now,  
Twisting all the while?  
"Knock ye at the Gate of Truth,  
Opened it shall be."

2. 朝霞 (100) 3. マロニエ (100) 4. 並木 (100) 5. は葉 (100) 6. 梢 (100) 7. 高き (100) 8. 北斗星 (100) 9. 真理 (100) 10. の門 (100) 11. を叩け (100) 12. やど (100) 13. ささやく (100) 14. 如く (100) 15. また (100) 16. たき (100) 17. ぬ (100) 18. ここ (100) 19. 南英 (100) 20. の (100) 21. 学び (100) 22. 舎 (100) 23. に (100) 24. 愛 (100) 25. の (100) 26. 訓え (100) 27. の (100) 28. 帯 (100) 29. を (100) 30. しめ (100) 31. しろ (100) 32. 友人 (100) 33. を (100) 34. 笑ひ (100) 35. ど (100) 36. して (100) 37. 行く (100) 38. べき (100) 39. 道 (100) 40. を (100) 41. 究め (100) 42. なん (100) 43. 世界 (100) 44. の (100) 45. 平和 (100) 46. が (100) 47. 成らん (100) 48. とき (100) 49. 栄光 (100) 50. に (100) 51. わ (100) 52. に (100) 53. あれ (100) 54. か (100) 55. し (100) 56. ど (100) 57. とも (100) 58. に (100) 59. また (100) 60. えん (100) 61. むか (100) 62. の (100) 63. 母校 (100) 64. 立教 (100) 65. 英國 (100)

And binding us in friendship  
From the far corners of the earth,  
To search and find together  
The way we should go.

3. 朝霞 (100) 4. マロニエ (100) 5. 並木 (100) 6. は葉 (100) 7. 梢 (100) 8. 高き (100) 9. 北斗星 (100) 10. 真理 (100) 11. の門 (100) 12. を叩け (100) 13. やど (100) 14. ささやく (100) 15. 如く (100) 16. また (100) 17. たき (100) 18. ぬ (100) 19. ここ (100) 20. 南英 (100) 21. の (100) 22. 学び (100) 23. 舎 (100) 24. に (100) 25. 愛 (100) 26. の (100) 27. 訓え (100) 28. の (100) 29. 帯 (100) 30. を (100) 31. しめ (100) 32. しろ (100) 33. 友人 (100) 34. を (100) 35. 笑ひ (100) 36. ど (100) 37. して (100) 38. 行く (100) 39. べき (100) 40. 道 (100) 41. を (100) 42. 究め (100) 43. なん (100) 44. 世界 (100) 45. の (100) 46. 平和 (100) 47. が (100) 48. 成らん (100) 49. とき (100) 50. 栄光 (100) 51. に (100) 52. わ (100) 53. に (100) 54. あれ (100) 55. か (100) 56. し (100) 57. ど (100) 58. とも (100) 59. に (100) 60. また (100) 61. えん (100) 62. むか (100) 63. の (100) 64. 母校 (100) 65. 立教 (100)

Then too we'll sing praises to  
Our Alma Mater,  
To Rikkyo School in England,  
Our hearts will be one.

By Goro S. Lekman  
Rikkyo University

## 和訳(英語から)

1. 夜明けの「私たちの丘」の頂上、：太陽に挨拶しましょう。世界中の人々が今、新鮮な春の光に包まれているように見えます。信をもって集う若い人たちの声が呼ぶ希望と愛の歌。
2. 栗の木が一列に並んでいる、秋の落ち葉-そこの梢の上に高く北の星が明るく輝いています。それは今私たちにささやきかけていますか？ 「真実の門であなたがたをたたきなさい。開かれなければならない」
3. ここ南イングランドで、「私たちの学校、丘の真ん中にいます。毎日、私たちを愛の戒律で守ってくれます。そして、すべての土地の人との友情に私たちの帯をしめ、一緒に検索して私たちの進むべき道を見つけるのです。
4. ついに平和が私たちの世界に本当にやって来たとき、栄光は神に最高峰にいます。それから、私たちの母校にも賞賛を歌います。 立教愛国学園私たちの心は真実です。